

Recommandation pour l'information mutuelle sur des événements particuliers dans le domaine de la Commission Intergouvernementale franco-germano-suisse sur les questions de voisinage du 16 septembre 1992 (au 4.12.2000)

1.

Les parties contractantes de l'accord sur la constitution d'une commission intergouvernementale franco-germano-suisse pour faciliter l'étude et la solution des problèmes de voisinage dans les régions frontalières du 22 octobre 1975 recommandent aux administrations régionales compétentes de s'informer mutuellement d'événements particuliers dont elles ont connaissance et qui se situent en-dessous du seuil de la catastrophe, notamment:

- a) d'événements qui peuvent avoir des répercussions néfastes sur le territoire du pays voisin;
- b) d'événements qui, bien que n'ayant pas d'effet important et néfaste, peuvent cependant déclencher l'inquiétude de la population riveraine des zones frontalières - par exemple à cause de leur singularité;
- c) d'événements dont l'origine pourrait se situer sur le territoire du pays voisin et qui sont susceptibles de ne pas être encore connus des autorités qui y sont compétentes.

2.

On se référera, en ce qui concerne la nature des événements, à l'annexe 1.

3.

On informe aussi rapidement que possible des événements particuliers. Ce faisant sont transmises toutes les informations accessibles ainsi que les résultats des mesures disponibles qui pourraient être d'une utilité pour le pays voisin et le cas échéant celles qui seront demandées par l'état limitrophe, pour autant qu'elles soient disponibles.

Pour autant qu'un rapport concernant un tel incident soit rédigé celui-ci sera également transmis pour autant qu'aucune prescription nationale ne s'y oppose.

Empfehlung zur gegenseitigen Unterrichtung über besondere Vorkommnisse im Zuständigkeitsbereich der deutsch-französisch-schweizerischen Regierungskommission für nachbarschaftliche Fragen vom 16. September 1992 (Stand: 4.12.2000)

1.

Die Vertragsparteien der Vereinbarung vom 22.10.1975 über die Bildung einer deutsch-französisch-schweizerischen Regierungskommission zur Prüfung und Lösung von nachbarschaftlichen Fragen empfehlen den zuständigen regionalen Behörden, sich gegenseitig über besondere Vorkommnisse unterhalb der Katastrophenschwelle zu unterrichten, von denen sie Kenntnis haben, und zwar insbesondere über

- a) Vorkommnisse, die erhebliche nachteilige Auswirkungen auf das Gebiet des Nachbarlandes haben können,
- b) Vorkommnisse, die zwar keine erheblichen nachteiligen Auswirkungen haben, jedoch - z.B. wegen ihrer Auffälligkeit - bei der in grenznahen Gebieten wohnenden Bevölkerung Besorgnis auslösen können,
- c) Vorkommnisse, deren Ursachen möglicherweise vom Gebiet des Nachbarlandes ausgehen und die den dort zuständigen Stellen vermutlich noch nicht bekannt sind.

2.

Hinsichtlich der Art der Vorkommnisse wird auf den Anhang 1 verwiesen.

3.

Über die besonderen Vorkommnisse wird schnellstmöglich informiert. Dabei werden alle verfügbaren Informationen einschliesslich der vorhandenen Messdaten über mögliche Massnahmen übermittelt, die für das Nachbarland von Belang sein könnten; beziehungsweise es werden diejenigen vorhandenen Informationen übermittelt, die vom Nachbarland im Zusammenhang mit dem Vorkommnis angefordert werden.

Sofern ein Bericht über das Vorkommnis erstellt wird, wird auch dieser übermittelt, insoweit als nationale Vorschriften dem nicht entgegenstehen.

4.

Sont désignés pour la délivrance et la réception des informations concernant des événements particuliers selon paragraphe 3, 1er alinéa:

- pour la République Fédérale d'Allemagne la Direction de la Police de Lörrach, la Centrale de transmission intégrée Ortenau à Offenburg et le Polizeipräsidium Rheinpfalz à Ludwigshafen;
- pour la République française le Centre de Secours de Saint-Louis et le Centre opérationnel départemental d'incendie et de secours (C.O.D.I.S.) du Bas-Rhin de Strasbourg;
- pour la Confédération Suisse la police cantonale de Bâle-Ville.

On se référera pour le détail à l'annexe 2.

5.

Si une administration a connaissance d'informations qui peuvent être d'un intérêt pour le pays voisin, mais qui ne nécessitent toutefois pas de réaction immédiate de sa part, l'information est fournie et reçue:

- pour la République Fédérale d'Allemagne aux Regierungspräsidien de Freiburg, Karlsruhe et la Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd de Neustadt;
- pour la République française aux Préfectures des départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin;
- pour la Confédération Suisse à la Koordinationsstelle Umweltschutz am Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt (= coordination de la protection de l'environnement à Bâle-Ville) et le Sicherheitsinspektorat Basel-Landschaft (inspection de la sûreté du canton de Bâle-Campagne).

Il en va de même pour la transmission des informations prévues par le paragraphe 3, 2ème alinéa.

On se référera pour le détail à l'annexe 3.

6.

La présente recommandation sera appliquée à titre expérimental pour une durée de 3 ans, à partir du 16 septembre 1992.

En cas de dénonciation de l'une des délégations, la délégation en informera les deux autres.

4.

Die Erteilung und Entgegennahme von Informationen über besondere Vorkommnisse gemäss Paragraph 3 Abs. 1 erfolgt:

- für die Bundesrepublik Deutschland durch die Polizeidirektion Lörrach, die Integrierte Leitstelle Ortenau in Offenburg sowie das Polizeipräsidium Rheinpfalz in Ludwigshafen,
- für die Französische Republik durch das Centre de Secours in Saint-Louis und das Centre opérationnel départemental d'incendie et de secours (C.O.D.I.S.) du Bas-Rhin in Strasbourg,
- für die Schweizerische Eidgenossenschaft durch die Kantonspolizei Basel-Stadt.

Wegen der Einzelheiten wird auf Anhang 2 verwiesen.

5.

Hat eine Behörde Kenntnis von Informationen, die für das Nachbarland von Interesse sein können, die dort jedoch keine sofortige Reaktion erfordern, so erfolgt die Erteilung und Entgegennahme von Informationen

- für die Bundesrepublik Deutschland durch die Regierungspräsidien Freiburg und Karlsruhe sowie die Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd in Neustadt,
- für die Französische Republik durch die Präfekturen der Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin,
- für die Schweizerische Eidgenossenschaft durch die Koordinationsstelle Umweltschutz am Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt und das Sicherheitsinspektorat des Kantons Basel-Landschaft.

Dasselbe gilt für die Übermittlung von Berichten und Informationen gemäss Paragraph 3 Abs. 2.

Wegen der Einzelheiten wird auf Anhang 3 verwiesen.

6.

Diese Empfehlung wird ab dem 16. Sept. 1992 versuchsweise für drei Jahre angewendet.

Im Fall der Kündigung durch eine Delegation wird diese die beiden anderen Delegationen unterrichten.

La commission intergouvernementale donne mandat au "groupe de travail environnement" de suivre l'application pratique de la présente recommandation et d'en proposer le cas échéant les modifications.

Au cours de la troisième année le "groupe de travail environnement" établira un rapport concernant l'application pratique de la présente recommandation.

Au vu de ce rapport la commission intergouvernementale décidera de son application permanente.

Die Regierungskommission beauftragt die "Arbeitsgruppe Umwelt", die Anwendung der vorliegenden Empfehlung zu verfolgen und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen.

Im Laufe des dritten Jahres wird die "Arbeitsgruppe Umwelt" der Regierungskommission über die Praxis der Anwendung dieser Empfehlung berichten.

Die Regierungskommission wird daraufhin endgültig über die Empfehlung entscheiden.

*** Résolution prise lors de la 16^{ème} réunion de la Commission intergouvernementale franco-germano-suisse pour les questions régionales dans les zones frontalières du Rhin Supérieur du 21 septembre 2000 à Bâle:**

La Commission intergouvernementale prend connaissance et approuve le rapport du groupe de travail Environnement de la Conférence du Rhin Supérieur sur la recommandation du 16 septembre 1992.

La Commission intergouvernementale approuve les corrections de type rédactionnel et linguistique, ainsi que les modifications aux annexes de la recommandation du 16 septembre 1992 apportées par le groupe de travail Environnement de la Conférence du Rhin Supérieur.

Elle décide de mettre en vigueur définitivement sous sa forme actualisée la recommandation du 16 septembre 1992 en application de son article 7 paragraphe 3.

La Commission intergouvernementale autorise le groupe de travail Environnement de la Conférence du Rhin Supérieur à actualiser les annexes 1 à 3 de la recommandation du 16 septembre 1992 si besoin est. Le groupe de travail Environnement rend compte à la Commission intergouvernementale des changements effectués.

***Beschluss der 16. Sitzung der deutsch-französisch-schweizerischen Regierungskommission für regionale Fragen in den Grenzgebieten am Oberrhein vom 21. September 2000 in Basel:**

Die Regierungskommission nimmt den Bericht der Arbeitsgruppe Umwelt der Oberrheinkonferenz zur Empfehlung vom 16. September 1992 zustimmend zur Kenntnis.

Die Regierungskommission beschliesst die von der Arbeitsgruppe Umwelt der Oberrheinkonferenz vorgeschlagenen redaktionellen und sprachlichen Änderungen sowie die Aktualisierung der Anhänge zur Empfehlung vom 16. September 1992.

Sie beschliesst, die Empfehlung vom 16. September 1992 in Anwendung ihres Artikels 7 Absatz 3 in der aktualisierten Fassung definitiv in Kraft zu setzen.

Die Regierungskommission ermächtigt die Arbeitsgruppe Umwelt der Oberrheinkonferenz, die Anhänge 1 bis 3 der Empfehlung vom 16. September 1992 bei Bedarf zu aktualisieren. Die Arbeitsgruppe Umwelt erstattet der Regierungskommission über die jeweils vorgenommenen Änderungen Bericht.

Annexe 1

1. Les événements particuliers au sens de la présente recommandation sont des événements dont l'origine se situe dans les installations visées par les réglementations suivantes avec leurs modifications respectives:

a) selon le droit allemand:

- Loi fédérale concernant la protection contre les immissions modifiée et publiée le 14.5.1990
- Loi concernant l'économie cyclique et les déchets du 27.9.1994
- Loi concernant la gestion de l'eau modifiée et publiée le 12.11.1996 en liaison avec les lois sur l'eau
 - de Baden Württemberg modifiée et publiée le 1.1.1999
 - de Rhénanie-Palatinat du 14.12.1990

b) selon le droit français:

- Loi no 76-663 du 19 juillet 1976 relative aux installations classées pour la protection de l'environnement

c) selon le droit Suisse:

- Loi fédérale relative à la protection de l'environnement du 7.10.1983

Anhang 1

1. Vorkommnisse im Sinne dieser Empfehlung sind solche Ereignisse, die ihren Ursprung in Anlagen haben, die den nachfolgenden Rechtsvorschriften mit ihren jeweiligen Änderungen unterfallen:

a) nach deutschem Recht:

- Bundes-Immissionsschutzgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 14. Mai 1990
- Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetz vom 27.9.1994
- Wasserhaushaltsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 12.11.1996 in Verbindung mit den Wassergesetzen für
 - Baden Württemberg in der Fassung der Bekanntmachung vom 1.1.1999
 - Rheinland-Pfalz vom 14.12.1990

b) nach französischem Recht:

- Gesetz Nr.76-663 über klassifizierte Anlagen für den Umweltschutz vom 19.7.1976

c) nach schweizerischem Recht:

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7.10.1983

Annexe 2

Les points de jonction selon paragraphe 4 de la présente recommandation sont :

a) pour la République Fédérale d'Allemagne

Polizeidirektion Lörrach
D- 79539 Lörrach
Téléphone: (0049) 7621/176-1
Télécopie: (0049) 7621/176112

Integrierte Leitstelle Ortenau
D-77652 Offenburg
Téléphone: (0049) 781/9242580
Télécopie: (0049) 781/9707564

Polizeipräsidium Rheinpfalz
D-67061 Ludwigshafen/Rhein
Téléphone: (0049) 621/9630
Telecopie: (0049) 621/9631444

b) pour la République française

Centre de Secours de Saint-Louis
2, place Sainte-Barbe
F-68300 Saint-Louis
Téléphone: (0033) 389.67.10.33
Télécopie: (0033) 389.67.50.15

Centre de Transmission d' Alerte CTA-CODIS.
Direction Départementale des Services d'Incendie
et de Secours-Bâtiment „Le Priome,,
2, route de Paris
F-67087 Strasbourg-CEDEX 02
Téléphone: (0033) 388.25.00.44
Télécopie: (0033) 388.76.68.42

c) Pour la Confédération suisse

Kantonspolizei Basel-Stadt
CH-4001 Basel
Téléphone: (0041) 61 267-7301
Télécopie: (0041) 61 267-7302

Anhang 2

Meldeköpfe gemäss Paragraph 4 der Empfehlung sind:

a) für die Bundesrepublik Deutschland

Polizeidirektion Lörrach
D- 79539 Lörrach
Telefon: (0049) 7621/176-1
Telefax: (0049) 7621/176112

Integrierte Leitstelle Ortenau
D-77652 Offenburg
Telefon: (0049) 781/9242580
Telefax: (0049) 781/9707564

Polizeipräsidium Rheinpfalz
D-67061 Ludwigshafen/Rhein
Telefon: (0049) 621/9630
Telefax: (0049) 621/9631444

b) für die Französische Republik

Centre de Secours de Saint-Louis
2, place Sainte-Barbe
F-68300 Saint-Louis
Telefon: (0033) 389.67.10.33
Telefax: (0033) 389.67.50.15

Centre de Transmission d'Alerte CTA-CODIS
Direction Départementale des Services d'Incendie
et de Secours-Bâtiment „Le Priome,,
2, route de Paris
F-67087 Strasbourg-CEDEX 02
Telefon: (0033) 388.25.00.44
Telefax: (0033) 388.76.68.42

c) für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Kantonspolizei Basel-Stadt
CH-4001 Basel
Telefon: (0041) 61 267 7301
Telefax: (0041) 61 267 7302

Annexe 3

Les points de jonction selon paragraphe 5 de la présente recommandation sont :

a) pour la République Fédérale d'Allemagne

Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Joseph-Strasse 167
D- 79098 Freiburg i.Br.
Téléphone: (0049) 761/208-0
Télécopie: (0049) 761/3899620

Regierungspräsidium Karlsruhe
Schlossplatz 1-3
D- 76131 Karlsruhe
Téléphone: (0049) 721/926-0
Télécopie: (0049) 721/926-6211

Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd
Friedrich-Ebert-Strasse 14
D- 67483 Neustadt
Téléphone: (0049) 6321/99-0
Télécopie: (0049) 6321/99-2900

b) pour la République française

Préfecture du Bas-Rhin
5, place la République
F-67073 Strasbourg CEDEX
Téléphone: (0033) 388.21.67.68
Télécopie: (0033) 388.25.64.98

Préfecture du Haut-Rhin
7, rue Bruat
F-68020 Colmar-CEDEX
Téléphone: (0033) 389.24.70.00
Télécopie: (0033) 389.23.36.61

c) Pour la Confédération suisse

Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt
Koordinationsstelle Umweltschutz
Hochbergerstr. 158
CH-4019 Basel
Téléphone: (0041) 61 639-2222
Télécopie: (0041) 61 639 2323

Anhang 3

Meldeköpfe gemäss Paragraph 5 der Empfehlung sind:

a) für die Bundesrepublik Deutschland

Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Joseph-Strasse 167
D- 79098 Freiburg i.Br.
Telefon: (0049) 761/208-0
Telefax: (0049) 761/3899620

Regierungspräsidium Karlsruhe
Schlossplatz 1-3
D- 76131 Karlsruhe
Telefon: (0049) 721/926-0
Telefax: (0049) 721/926-6211

Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd
Friedrich-Ebert-Strasse 14
D- 67483 Neustadt
Telefon: (0049) 6321/99-0
Telefax: (0049) 6321/99-2900

b) für die Französische Republik

Préfecture du Bas-Rhin
5, place la République
F-67073 Strasbourg CEDEX
Telefon: (0033) 388.21.67.68
Telefax: (0033) 388.25.64.98

Préfecture du Haut-Rhin
7, rue Bruat
F-68020 Colmar-CEDEX
Telefon: (0033) 389.24.70.00
Telefax: (0033) 389.23.36.61

c) für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt
Koordinationsstelle Umweltschutz
Hochbergerstr. 158
CH-4019 Basel
Telefon: (0041) 61 639 2222
Telefax: (0041) 61 639 2323

Sicherheitsinspektorat des Kantons Basel-Landschaft
Rheinstrasse 29
CH-4410 Liestal
Téléphone: (0041) 61 925 6264
Télécopie: (0041) 61 925 6985

Amt für Umweltschutz und Energie
Rheinstrasse 29
CH-4410 Liestal
Téléphone: (0041) 61 925 55 05
Télécopie: (0041) 61 925 69 84

Office des eaux et de la protection de la nature
Les Champs-Fallat
CH-2882 Saint-Ursanne
Téléphone: (0041) 32 461 48 00
Télécopie: (0041) 32 461 48 01

Service de la sécurité et de la protection
2, rue de la Justice
CH-2800 Delémont
Téléphone: (0041) 32 420 58 60
Télécopie: (0041) 32 420 58 61

Amt für Umwelt
Greibenhof, Werkhofstrasse 5
CH-4509 Solothurn
Téléphone: (0041) 32 627 24 47
Télécopie: (0041) 32 627 76 93

Abteilung Umweltschutz / Baudepartement
Entfelderstrasse 22 (Buchenhof)
CH-5001 Aarau
Téléphone: (0041) 62 835 33 60
Télécopie: (0041) 62 835 33 69

Sicherheitsinspektorat des Kantons Basel-Landschaft
Rheinstrasse 29
CH-4410 Liestal
Telefon: (0041) 61 925 6264
Telefax: (0041) 61 925 6985

Amt für Umweltschutz und Energie
Rheinstrasse 29
CH-4410 Liestal
Téléphone: (0041) 61 925 55 05
Télécopie: (0041) 61 925 69 84

Office des eaux et de la protection de la nature
Les Champs-Fallat
CH-2882 Saint-Ursanne
Telefon: (0041) 32 461 48 00
Telefax: (0041) 32 461 48 01

Service de la sécurité et de la protection
2, rue de la Justice
CH-2800 Delémont
Telefon: (0041) 32 420 58 60
Telefax: (0041) 32 420 58 61

Amt für Umwelt
Greibenhof, Werkhofstrasse 5
CH-4509 Solothurn
Telefon: (0041) 32 627 24 47
Telefax: (0041) 32 627 76 93

Abteilung Umweltschutz / Baudepartement
Entfelderstrasse 22 (Buchenhof)
CH-5001 Aarau
Telefon: (0041) 62 835 33 60
Telefax: (0041) 62 835 33 69